



Elaine Equi, poesie

## Descrizione

### FOUND IN TRANSLATION

I've always liked reading poetry in translation. In fact, I prefer it that way.

Poetry is the sound one language makes when it escapes into another.

Whatever you think you've missed is, as the saying goes, better left to the imagination.

It gives even a mediocre poem an ineffable essence.

Greater involvement on the part of the reader leads to greater enjoyment.

A bad translation, a clumsy one, is especially charming.

The poem is whatever cannot be killed by the translator.

Its will to survive, its willingness to be uprooted and flee its homeland is admirable. I almost want to say virile.

An untranslated poem is too attached to its author. It's too raw.

An untranslatable poem that hordes its meaning, whose borders are too guarded, is better unsaid.

For years, I copied authors from around the world. Then one day it occurred to me, perhaps it's the translator I imitate, not the poet. This idea pleases me and makes me want to write more.

It would be great to learn French in order to read William Carlos Williams.

Translators are the true transcendentalists.

from *Ripple Effect: New & Selected Poems*, Coffee House Press, 2007

\*

## FOUND IN TRANSLATION

Mi è sempre piaciuto leggere la poesia in traduzione. In effetti, la preferisco così.

Poesia è il suono che una lingua fa mentre fugge in un'altra.

Qualunque cosa pensi sia andata perduta è meglio, come si dice, lasciarla all'immaginazione.

Perfino una poesia mediocre acquista un'essenza ineffabile.

Un maggior coinvolgimento del lettore porta a un maggior godimento.

Una traduzione sbagliata, una traduzione maldestra, è particolarmente affascinante.

La poesia è ciò che il traduttore non riesce a uccidere.

La sua volontà di sopravvivere, il suo lasciarsi sradicare e allontanare dalla propria patria è ammirevole. Vorrei quasi dire virile.

Una poesia non tradotta è troppo aderente al suo autore. È troppo cruda.

Una poesia intraducibile, che dissimuli il suo significato e protegga troppo i propri confini, è meglio rimanga non detta.

Per anni, ho copiato autori da tutto il mondo. Poi un giorno ho capito, forse è il traduttore che imito, non il poeta. Questa idea mi piace e mi fa venir voglia di scrivere di più.

Sarebbe fantastico imparare il francese per leggere William Carlos Williams.

I traduttori sono i veri trascendentalisti.

\*

## GHOSTS AND FASHION

Although it no longer has a body  
to cover out of a sense of decorum,

the ghost must still consider fashion –

must clothe its invisibility in something  
if it is to “appear” in public.

Some traditional specters favor  
the simple shroud —

a toga of ectoplasm  
worn Isadora Duncan-style  
swirling around them.

While others opt for lightweight versions  
of once familiar T-shirts and jeans.

Perhaps being thought-forms,  
they can change their outfits instantly –

or, if they were loved ones,  
it is we who clothe them  
like dolls from memory.

from *The Intangibles*, Coffee House Press, 2019

\*

## GLI SPETTRI E LA MODA

Benché non abbia più un corpo  
da coprire per senso del decoro,

lo spettro deve ancora tener conto della moda –  
deve pur vestire con qualcosa la sua invisibilità  
se vuole “apparire” in pubblico.

Alcuni spettri tradizionalisti preferiscono  
il semplice sudario –

una toga ectoplasmatica  
portata alla Isadora Duncan  
che gli svolazza intorno.

Altri invece optano per versioni alleggerite  
di jeans e magliette un tempo familiari.

Forse, essendo forme-del-pensiero,  
possono mutar d’abito all’istante –

o nel caso siano coloro che abbiamo amato  
siamo noi a vestirli  
come bambole della memoria.

\*

**A LEMON**

In the lemon  
we find a fire  
that cools, coos.  
Mathematically succinct  
it is a flame  
which unlike most  
can be cut in half  
or thirds if you prefer.  
In the skin  
of its lantern  
light implodes,  
slowing to the speed  
of mere human endeavor  
before giving itself  
in a last sudden burst  
like eyesight  
to the blindness  
of the mouth.

from *Decoy*, Coffee House Press, 1994

\*

## LIMONE

Nel limone  
si annida un fuoco  
che rinfresca, adesca.  
Matematicamente succinta  
è una fiamma  
che si distingue perché  
divisibile a metà  
o in terzi se ti va.  
Nella pellicola  
della sua lanterna  
la luce implode,  
rallenta a velocità  
squisitamente umana  
prima di offrirsi

in un ultimo scoppio repentino  
come visione  
alla cecità  
della bocca.

\*

**Elaine Equi** è nata a Oak Park, nell'Illinois ed è cresciuta nella zona di Chicago. Entrambi i suoi genitori erano emigrati negli Stati Uniti dall'Italia negli anni '20. Dal 1988 vive a New York con il marito, il poeta Jerome Sala. Il suo libro più recente è *The Intangibles*, pubblicato da Coffee House Press. Tra gli altri suoi libri ricordiamo *Voice-Over*, che ha vinto il San Francisco State Poetry Award; *Ripple Effect: New & Selected Poems*, finalista al L.A. Times Book Award e nella short list del Griffin Poetry Prize, e *Sentences and Rain*. Ampiamente pubblicato e antologizzato, il suo lavoro è apparso su *American Poetry Review*, *Brooklyn Rail*, *Court Green*, *The Nation*, *The New Yorker*, *Poetry* e in molte edizioni dell'antologia annuale *Best American Poetry*, di cui è stata *guest editor* nel 2023.

**Carla Buranello** è nata e vive a Venezia dove si è laureata presso l'Università Ca' Foscari in lingue e letterature straniere. Ha tradotto, curando la scelta dei testi e la prefazione, una selezione di poesie della poeta anglo-americana Anne Stevenson, pubblicata nel 2018 dall'editore IP Interno Poesia, con il titolo *Le vie delle parole*. Ha tradotto, sempre curando la scelta dei testi e la prefazione, una selezione di poesie del *language poet* americano Charles Bernstein, pubblicata nel 2022 dall'editore "il verri" di Milano, con il titolo *Eco/Echo*. Sta lavorando per l'editore Crocetti/Feltrinelli alla traduzione e alla prefazione di una raccolta della poeta americana A. E. Stallings.

© Fotografia di Becket Logan

### Categoria

1. Poesia estera
2. Traduzioni

### Data di creazione

Ottobre 26, 2023

### Autore

carlo